



**ADMINISTRAZIO BALDINTZA BEREZIEK PLIEGO DE CLAUSULAS  
ORRIAK, HAINBAT APLIKAZIO – ADMINISTRATIVAS PARTICULARES A  
ERROLDA FISKALAK, UDAL REGIR EN LA CONTRATACIÓN POR EL  
DIRUBILKETA, ISUNAK ETA CENTRO INFORMÁTICO MUNICIPAL,  
JAKINARAZPENAK– HOTS ETA J2EE MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO,  
TRESNEN BIDEZ GARATZEKO ETA DEL SERVICIO DE MANTENIMIENTO Y  
MANTENTZEKO ZERBITZUA DESARROLLO DE LAS APLICACIONES  
KONTRATATZEKO PROZEDURA IREKIA DE PADRONES FISCALES, DE  
ARAUTUKO DUTENAK RECAUDACIÓN MUNICIPAL, DE  
MULTAS Y NOTIFICACIONES EN  
HERRAMIENTAS HOST Y J2EE**

**I. HELBURUA ETA ARAUBIDE  
JURIDIKOA**

**I. OBJETO Y REGIMEN JURIDICO**

I.1. Agiri honen helburua Eranskinen A) atalean deskribatzen den zerbitzua kontratatzea da, Xedapen Teknikoen Orrietako ezaugarrien arabera.

I.1. El presente Pliego tiene por objeto la contratación del servicio que se describe en el apartado A), del Cuadro Anexo conforme a las características que figuran en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

I.2. Agiri honetako eta Xedapen Teknikoen Agiriko baldintzen arabera emango dira lanak.

I.2. La prestación se ajustará a las condiciones que figuran en este Pliego y en el de Prescripciones Técnicas, que forma parte integrante del mismo.

I.3. Kontratu honek izaera administratiboa dauka eta honako hauek arautuko dute: Agiri honetan zehazten denak; azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuak, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateratua onartzen duenak (hemendik aurrera 3/2011 LED); eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuak, Herri Administrazioetako Kontratuen Legeko Arautegi Orokorra onartzen duenak, aplikagarria den neurrian.

I.3. Este contrato tiene carácter administrativo y se regirá por lo establecido en este Pliego y el Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público (en R.D.L. 3/2011) y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas en cuanto sea de aplicación

I.4. Kontratu hau 3/2011 LEDko 150. eta 157. artikulutik 161. artikulura ezarritako prozedura irekiaren arabera esleituko da.

I.4. La presente contrata se adjudicará por el procedimiento abierto previsto en los arts. 150 y 157 a 161 del R.D.L. 3/2011.

**II. AURREKONTUA, KREDITUA, ZERGAK  
ETA PREZIOEN BERRIKUSKETA**

**II. PRESUPUESTO, EXISTENCIA DE  
CREDITO, IMPUESTOS Y REVISION DE  
PRECIOS**

II.1. Kontratuaren prezioa zehazteko sistema Eranskinen C) atalean zehazten dena izango da, eta lizitaziorako gehienezko kopurua aipatu Eranskinen D) atalean zehazten dena izango da.

II.1. El sistema para la determinación del precio del contrato será el que se determine en el apartado C) del cuadro Anexo, siendo su importe máximo a efectos de licitación, el que figura en el apartado D) de dicho cuadro Anexo.



II.2. Kontratu hau betetzeak berekin dakartzan betebeharrak ekonomikoak Eranskineko E) atalean agertzen dira.

II.2. La aplicación presupuestaria de las obligaciones económicas que se derivan del cumplimiento de este contrato, figura en el apartado E) del cuadro Anexo.

Kreditu nahikoa dago Administrazioak onartutako aurrekontuaren kopururaino.

Existe crédito suficiente hasta el importe del presupuesto aprobado por la Administración.

II.3. Ondorio guztietarako, lizitatuak aurkeztutako eskaintza guztiek barne izango dituzte indarrean dauden xedapenen arabera aplikagarriak diren zerga guztiak, BEZa ez beste guztiak, harena aparte jarriko baita.

II.3. A todos los efectos, se entenderá que las ofertas presentadas por los licitadores comprenden los tributos que le sean de aplicación según las disposiciones vigentes, a excepción del IVA, que figurará en cuantía aparte.

II.4. Kontratuaren prezioa berrikusi ahalko da, horretarako aukera eta baldintzak Eranskineko F) atalean jasotzen badira, 3/2011 LEDko 89. artikulutik 94. artikulura araututakoaren arabera. Berrikusketek handitu edo txikitu egingo dute egin beharreko lanaren hileko balorazioa.

II.4. El precio del contrato podrá ser objeto de revisión, siempre y cuando se recoja esta posibilidad y condiciones de la misma en el apartado F) del Cuadro Anexo, de conformidad con lo regulado en los arts. 89 a 94 del R.D.L. 3/2011. Las revisiones que en su caso procedan, modificarán, incrementando o disminuyendo, la valoración mensual del trabajo a realizar.

II.5. Burutzen hasi aurreko ekitaldian egiten bada kontratua, kasuko ekitaldian kontratuaren ondorioz letozkeen eginbeharrak finantzatzeko egokia eta adinakoa den kreditua egotearen etete baldintzaren pean izango da esleipena.

II.5. En el caso de que el contrato se formalice en el ejercicio anterior al de la iniciación de la ejecución, la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para financiar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.

### III. PROPOSAMENAK EGITEKO MODUKO ENPRESAK, DOKUMENTAZIOA ETA ESKAINTZAK

### III. EMPRESAS PROPONENTES, DOCUMENTACION Y OFERTAS

III.1. *Enpresa lizitatuak.*- Pertsona fisiko edo juridiko, espainiar edo atzeritar hauek joko dira proposamenak aurkezteko modukotzat: jarduteko gaitasun osoa izan eta kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen dutenak. Azkeneko baldintza horren ordez, dagokion sailkapena izatea ere nahikoa izango da, 3/2011 LEDk hala izan beharra agertzen duenean.

III.1. *Empresas licitadoras.*- Podrán presentar proposiciones las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras que, tengan plena capacidad de obrar y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional, requisito este último que será sustituido por la correspondiente clasificación en los casos que sea exigible por el R.D.L. 3/2011.

Halaber, 3/2011 LEDko 59. artikuluari jarraiki, aldi baterako sortzen diren enpresaburu elkarteek proposamenak aurkeztu ahal izango dituzte. Elkarte osatzen duen enpresaburu bakoitzak egiaztatu beharko du jarduteko gaitasuna eta kaudimen ekonomikoa,

Podrán, asimismo, presentar proposiciones las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto de conformidad con el art. 59 del R.D.L. 3/2011. Cada uno de los empresarios que componen la agrupación, deberá acreditar su capacidad de obrar y la



finantzarioa eta teknikoa edo profesionala. Horretarako, ondorengo baldintzetan ezarritako dokumentazioa aurkeztu beharko dute, eta dokumentu pribatu batean agertu beharko dira sinatu duten enpresaburuen izenak eta egoera, bakoitzaren partaidetza eta kontratua indarrean dagoen bitartean Administrazioaren aurrean haiek guztiak ordezkatzeko dituen pertsona edo erakundea, baita Aldi Baterako Enpresa Elkartearen osatzeko konpromisoa hartu dutela ere (HAKLAOko 24. artikulua). Elkartearen osatzen duten enpresa bakoitzeko ordezkariak sinatu beharko dute aipatu dokumentua.

solvencia económica, financiera y técnica o profesional, con la presentación de la documentación a que hacen referencia las cláusulas siguientes, debiendo indicar en documento privado los nombres y circunstancias de los empresarios que la suscriban, la participación de cada uno de ellos y la persona o entidad que, durante la vigencia del contrato ha de ostentar la plena representación de todos ellos frente a la Administración y que asumen el compromiso de constituirse en Unión Temporal de Empresas (art. 24 del RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por los representantes de cada una de las empresas componentes de la Unión.

Proposamenak aurkezteak esan nahi du lizitatuak baldintzarik gabe onartzen dituela Agiri honetako baldintzak eta Administrazioarekin kontratuak egiteko baldintzak betetzen dituela ziurtatzen duen deklarazioa.

La presentación de proposiciones presume por parte del licitador la aceptación incondicionada de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la Administración.

III.2. *Dokumentazioa.*- Lizitatuak itxizko hiru gutun-azal aurkeztuko dituzte, haiek berek edo ordezkatzeko dituen pertsonak sinaturik. Era berean, agertu beharko dira izen soziala, lehiaketara doan Erakundearen izena eta lehiaketaren izenburua. Honako hau izango dute: lehenengoak (1) lehiaketan parte hartzeko eskatzen den dokumentazioa, bigarrenak (2) erreferentzia teknikoak edo subjektiboki baloragarri direnak eta hirugarrenak (3) agiri honetan dagoen ereduari jarraiki egindako proposamen ekonomikoa eta automatikoki baloragarri direnak.

III.2. *Documentación.*- Los licitadores presentarán tres sobres cerrados y firmados por él mismo o persona que lo represente, en los que se indicarán además de la razón social y denominación de la Entidad concursante, el título de la licitación, y contendrán: el primero (1) la documentación exigida para tomar parte en la licitación, el segundo (2) la correspondiente a las referencias técnicas o aspectos valorables mediante juicios de valor y el tercero (3) la proposición económica ajustada al modelo que se incluye en este Pliego y aquellos otros aspectos valorables de forma automática.

#### III.2.1. Administrazioko agiriak. 1 gutun-azala

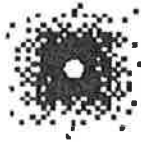
#### III.2.1. Documentación administrativa. Sobre 1

Gutun-azal horretan honako dokumentu hauek sartu beharko dira derrigorrean:

En dicho sobre deberán incluirse obligatoriamente los siguientes documentos:

a) Pertsona juridikoak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna. Eratzeko eta, hala badagokio, aldatzeko eskrituraren bidez egiaztatuko da, Merkataritzako Erregistroan inskribatua, dagokion merkataritza-legeriari jarraiki. Pertsona juridikoa ez bada, jarduteko gaitasuna egiaztatuko da, eratze-eskritura edo -dokumentuaren bidez, estatutuen bidez edo sorrerako ekintzaren bidez. Bere jarduerak arautzen dituzten legeak agertu beharko dira

a) La capacidad de obrar de los empresarios que fueren personas jurídicas que se acreditará mediante escritura de constitución y de modificación, en su caso, inscritas en el Registro Mercantil, cuando este requisito fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que



horietan, eta, hala badagokio, dagokion Erregistro ofizialean inskribituta egon beharko dute. constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Espainiakoak ez izan eta Europar Batasuneko estatu kideetakoak edo Europako Esparru Ekonomikoko Akordioa sinatu duten estatuetakoa diren enpresek jarduteko gaitasuna egiaztatuko dute Erregistroetan duten inskripzioaren bidez edo Herri Administrazioen Kontratuen Legeko Arautegi Orokorreko 1. eranskinean ageri diren ziurtagiriak aurkeztuta, kontratu moten arabera betiere. La capacidad de obrar de las empresas no españolas de Estados miembros de la Comunidad Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo se acreditará mediante la inscripción en los Registros o presentación de las certificaciones que se indican en el anexo I del RGLCAP, en función de los diferentes contratos.

Europar Batasunekoak ez diren estatuetakoa pertsona fisikoek eta juridikoek justifikatu egin beharko dute kasuan kasuko Espainiako Misio Diplomatiko Iraunkorraren txosten baten bidez —aurkeztuko den dokumentazioarekin batera joan beharko du— atzerriko enpresaren jatorriko estatuak ere onartzen duela Espainiako enpresek parte hartzea Administrazioarekiko kontratazioan, hala nola funtsean 3. artikuluan aipatutakoen berdintsu diren sektore publikoko erakunde eta entitateekiko kontratazioan. Arautze bateratuari lotutako kontratuetan, ez da beharrezkoa izango elkarrekikotasunari buruzko txostena, Merkataritzako Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Hitzarmena sinatua duten estatuetakoa enpresei dagokienez, 3/2011 LEDko 55. artikulua xedatutakoaren arabera. Las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea deberán justificar mediante informe de la respectiva Misión Diplomática Permanente española, que se acompañará a la documentación que se presente, que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3, en forma sustancialmente análoga. En los contratos sujetos a regulación armonizada se prescindirá del informe sobre reciprocidad en relación con las empresas de Estados signatarios del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio, según dispone el art. 55 del R.D.L. 3/2011.

Banakako enpresaburu batek parte hartzen badu, Nortasun Agiri Nazionala erantsiko du eta, hala badagokio, ahalordetze-eskritura edo fotokopiak behar bezala legeztatuturik. En el supuesto de concurrir un empresario individual acompañará el Documento Nacional de Identidad y, en su caso, la escritura de apoderamiento debidamente legalizada, o sus fotocopias debidamente autenticadas.

b) Lizitatzailleak kontratatze debekurik ez duela dioten deklarazioa, 3/2011 LEDko 60. artikuluari jarraiki. Horrek barne hartuko du zerga-betebeharretan eta Gizarte Segurantzarekikoan egunean dagoela dioten adierazpena, indarrean dauden xedapenek arautzen dutenaren arabera. 3/2011 LEDko 73. artikuluan zehaztutako edozein modutan egiaztatu ahalko da baldintza hori. b) Declaración responsable de no estar incurso el licitador en las prohibiciones para contratar recogidas en el artículo 60 del R.D.L. 3/2011, que comprenderá expresamente la circunstancia de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes. La prueba de esta circunstancia podrá hacerse por cualquiera de los medios señalados en el artículo 73 del R.D.L. 3/2011.

Hala ere, lizitatzailleek, baldin eta esleipendun proposatzen badituzte, kontuan izan beharko dute aurreko guztia betetzen dutela egiaztatu beharko dutela, organo eskudunak igorritako No obstante, los licitadores habrán de tener en cuenta, que en caso ser propuestos adjudicatarios, deberán acreditar las circunstancias anteriores mediante los



ziurtagiri egokien bidez. Horretarako, 10 egun balioduneko epea emango zaie.

certificados oportunos expedidos por el órgano competente, a cuyo efecto se les concederá un plazo de 10 días hábiles.

c) Ahalorde askietsia, besteen izenean azaltzen diren pertsonen edo proposamenak sinatzen dituzten pertsonen izenean. Lizitatzaitela pertsona juridikoa baldin bada, Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egon beharko du ahalordeak. Ekintza jakin baterako ahalordea baldin bada ez da beharrezkoa Merkataritzako Erregistroan inskribatuta egotea, Merkataritzako Erregistroko 94.1.5 artikuluari jarraiki.

c) Poder bastante al efecto a favor de las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro. Si el licitador fuera persona jurídica, este poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. Si se trata de un poder para acto concreto no es necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con el art. 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.

d) Kaudimen ekonomikoa, finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen dutenak eta Eranskinetako H) atalean lehentasunezko gisa zehazten direnak. Baldintza hori Eranskinetako H) atalean zehazten den sailkapenak ordezkatu du, 3/2011 LEDko 65. artikuluan aurreikusten diren kasuetan.

d) Los que justifiquen los requisitos de solvencia económica, financiera y técnica o profesional, y que, de manera preferente, se señalan en el apartado H) del cuadro Anexo. Este requisito será sustituido por la clasificación que se indica en el apartado H) del cuadro Anexo en los casos previstos en el artículo 65 del R.D.L. 3/2011.

e) UIZaren alde behin-behingo fidantza bat (Eranskinetako taulan adierazitako kopurukoa) jarri izana erakusten duen agiri bat, eta 3/2011 LEDko 103. artikuluan eta lege horren garapen den urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuko 56, 57 eta 58. artikuluetan jasotako edozein modutan kontratazio organoak, kontratuaren inguruan sortu diren gorabeherak kontuan izanik, hala eskatuz gero kontratua behin betiko eman arte eskaintzari eustea bermatzeko.

e) Resguardo acreditativo de haber constituido a favor del CIM, una garantía provisional por el importe indicado en el cuadro Anexo, y en cualquiera de las formas previstas en el art. 103 del R.D.L. 3/2011 y en su desarrollo en los artículos 56, 57 y 58 del Real Decreto 1098/2001 de 12 de octubre, cuando, considerando las circunstancias concurrentes en el contrato, el órgano de contratación así lo exija para responder del mantenimiento de las ofertas hasta la adjudicación del contrato

Dirutan jarritako bermeak KUTXABANKeko 2095 5381 14 1060521597 kontuan sartu behar dira. Legeek onartutako beste moduren batean jarritakoak, berriz, kontratazio organoari aurkeztu, 3/2011 LEDn jartzen duen eran.

Las garantías que se constituyan en metálico, se ingresarán en KUTXABANK cuenta corriente nº 2095 5381 14 1060521597 las que se realicen por cualquier otro medio, de los admitidos por la legislación vigente, se presentarán ante el órgano de contratación, de acuerdo con lo dispuesto en del R.D.L. 3/2011.

Enpresa elkarte aldi baterakoak izanez gero, elkarteko enpresa batek edo batzuek jar dezakete behin-behingo bermea, baldin eta kontratazio organoak eskatu eta eranskinetako taulan adierazitako kopurua jarriz gero eta elkartea osatzen duten kide guztiek solidarioki erantzunez gero (ikus HAKLAOKo 61.1 artikulua).

En caso de uniones temporales de empresarios, la garantía provisional podrá constituirse por una o por varias de las empresas participantes en la unión, siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida por el órgano de contratación, indicada en el cuadro anexo y garanticen solidariamente a todos los integrantes de la unión temporal (art. 61.1 del RGLCAP).

Behin-behingo bermea jartzeko gainerako moduak HAKLAOKo 61. artikulua agintzen duen eran izango dira. Era berean, behin-

En relación con las demás formas de constitución de la garantía provisional se estará a lo dispuesto en el artículo 61 del RGLCAP.



behingo berme hori exekutatzeke eta ezeztatzeke modua ere HAKLAOko 64. eta 65.1 artikuluek aurreikusitako eran izango da.

Igualmente, la ejecución y cancelación de la citada garantía provisional se regularán, respectivamente por lo previsto en los artículos 64 y 65.1 del RGLCAP.

f) Atzerriko enpresek berriazko deklarazioa aurkeztuko dute, hau dioena: Espainiako Epaitegien eta Auzitegien jurisdikzioaren menpe jarriko direla, kontratutik era zuzenean edo zeharka ondoriozta daitekeen edozein gertakaritarako, eta hala dagokionean, lizitatuzaileari atzerrian egokitu daskiokeen foru jurisdikzionalari uko egiten diotela esaten duen adierazpena aurkeztu beharko dute.

f) Las empresas extranjeras aportarán una declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles en cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador.

g) Gutun-azal honetako agiri guztien zerrenda.

g) Una relación de todos los documentos incluidos en este sobre.

h) Eranskinean agertzen den agiria behar bezala beteta, jakinarazpenak egiteko.

h) Documento que figura como anexo, debidamente cumplimentado a efectos de notificaciones.

Jatorrizko dokumentuak aurkeztu ahal izango dira, edo egiaztatutako kopiak, indarrean dagoen legeei jarraiki.

Los documentos podrán presentarse originales o mediante copias de los mismos que tengan carácter de auténticas, conforme a la legislación vigente.

### III.2.2. Erreferentzia teknikoak. **2 gutun-azala**

### III.2.2. Referencias técnicas. **Sobre 2**

Proposamena Eranskineko taulako "K" atalean jasotako ebaluazio irizpideen arabera ebaluatzeke behar den dokumentazioa izango du, proposamen ekonomikoari edota balioespen objektiboa egiteko irizpideen bidez balioetsi beharreko dagozkienak alde batera utzita. (Sekretua gordetzeko, ez gutunazal horretan ez eta 1 gutunazalean ere, ez da proposamen ekonomikoa ezagutarazteko moduko daturik izango, ez eta automatiko aplikatzeko moduko formulekin baloratzeko modukorik ere).

Contendrá la documentación necesaria para valorar la propuesta conforme a los criterios de valoración que figuran en el apartado "K" del cuadro Anexo, salvo los que se refieran a la propuesta económica o aquellos otros cuya valoración haya de efectuarse mediante la aplicación de criterios de apreciación objetiva. (A fin de preservar el secreto, no se presentarán en este sobre ni en el sobre 1), datos que puedan dar a conocer la propuesta económica ni aquellos que sean valorables mediante fórmulas de aplicación automática).

### III.2.3. Proposamen ekonomikoa. **3 gutun-azala**

### III.2.3. Proposición económica. **Sobre 3**

«Proposamen Ekonomikoa» erreferentzia erantsiz aurkeztuko da, baldintza orri hauen eranskinean dagoena eredutzat hartuta.

Se presentará añadiendo la referencia «Proposición Económica», redactada conforme al modelo que se inserta como anexo al presente pliego.

Eskaintzan BEZaren zehaztapenik aurkezten ez bada, BEZ barnean duela ulertuko da.

De no expresarse en la oferta detalle del iva, el importe ofertado se entenderá que incluye el iva.

Lehiatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, direnak direla ere proposamenak aurkezteko moduko bulegoak. Era beran, banaka aurkeztuz gero, ez dago aldi

Cada licitador no podrá presentar más que una sola proposición, cualquiera que sea el número de dependencias donde ésta pueda ser presentada. Tampoco podrá suscribir ninguna



baterako elkarte batean aurkezterik, ez eta aldi baterako elkarte batean baino gehiagoan ere. Oinarri hori ez betetzeak, pertsona horrek aurkeztutako proposamen guztiak atzera botatzea ekarriko du.

propuesta en agrupación temporal con otras, si lo ha hecho individualmente, o figurar en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar automáticamente a la desestimación de todas las por él presentadas.

Edozein moduz ere, eranskinetik J) atalean hala aurreikusita badago, lehiatzaileak libre du proposamen bat baino gehiago ere aurkeztea, betiere atal horretan adierazitako modu eta baldintzetan.

No obstante, cuando se haya previsto en el apartado J) del cuadro Anexo los licitadores podrán presentar más de una proposición, conforme a los elementos y condiciones que se determinen en el mismo.

Lehen esan dugun J) atalean hala aurreikusita badago, ohiko proposamen ekonomikoarekin batera aurkeztu beharko dira lehiatzaileak eskaintzen dituen irtenbideei dagozkien gainerako proposamenak ere, irtenbide bakoitzaren zuribidea eta lehen aipatutako proposamen eredian eskatutako datu guztiak ere adierazita.

En el caso de que se haya previsto en el apartado J), presentarán, junto con la proposición económica normal, las demás proposiciones que correspondan a las distintas soluciones que aporten, haciendo constar la justificación de cada una de ellas además de los datos exigidos en el modelo de proposición antes reseñado.

Esleipena irimo egindako unetik aurrera, lizitatuak emandako dokumentazioa apurtzea erabaki ahal izango du Administrazioak, haiek lehenago jaso ez badute.

Una vez firme la adjudicación, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por los licitadores cuando estos no hayan procedido a su retirada.

#### III.2.4. Aurkezteko tokia

#### III.2.4. Lugar de entrega

Aipatutako gutunazalak eranskinetik K) atalean adierazitako tokian aurkeztu behar dira, edo, bestela, postaz bidali Estatuko aldizkari ofizialean edo Gipuzkoakoan argitaratutako iragarkietan jarritako epean. Proposamen bat aurkeztu bada, ezin izango da inolaz ere atzera bota.

Los sobres antes reseñados, deberán ser entregados en el lugar que se indica en el apartado K) del cuadro Anexo, o enviados por correo dentro del plazo señalado en los anuncios publicados en el Boletín Oficial del Estado o Boletín oficial de Gipuzkoa. Una vez presentada una proposición no podrá ser retirada bajo ningún pretexto.

Proposamenak postaz bidaltzen baditu, enpresaburuak bidalketa egin zen eguna justifikatu beharko du posta-bulegoan, eta kontratazio-organoari eskaintzaren bidalketa jakinarazi beharko dio, telex, fax edo telegrama bidez, egun horretan bertan. Bi baldintza horiek betetzen ez badira ez da proposamena onartuko, baldin eta kontratazio-organoak epea amaitu ondoren jasotzen badu. Halaber, zehaztutako egunetik 10 egun natural igarotzen badira eta proposamenik jaso ez bada, ez da inolaz ere proposamena onartuko.

Quando las proposiciones se envíen por correo, el empresario deberá justificar la fecha de imposición del envío en la oficina de correos y anunciar al órgano de contratación la remisión de la oferta mediante télex, fax o telegrama en el mismo día. Sin la concurrencia de ambos requisitos no será admitida la proposición si es recibida por el órgano de contratación con posterioridad a la fecha de terminación del plazo. Transcurridos, no obstante, 10 días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

Kontratazio zerbitzuko faxa 943481805

Fax del Servicio de contratación: 943481805

III.3. Proposamenak aztertzea.- Aurren-aurrena,

III.3. Examen de las proposiciones.- La Mesa de



1) gutunazalean bere epean eta moduan aurkeztutako dokumentuak kalifikatuko ditu Kontratazio Mahaiak. Horretarako, Mahaiko lehendakariak gutunazalak ireki daitezzen aginduko du — proposamen teknikoarena (2) eta proposamen ekonomikoarena (3) ez besteak—, eta gutunazal bakoitzean zer dokumentu datozen egiaztatuko du idazkariak. Aurkeztutako dokumentazio horretan huts materialen batzuk direla ikusten badu Mahaiak, interesatuei jakinaraziko die, ahoz, eta kontratazio organoaren iragarkien bidez ere argitaratuko dira, eta epe bat emango die lehiatzaileei (hiru egun baino txikiagoa) hutsak konpon ditzaten.

Contratación calificará previamente los documentos presentados en tiempo y forma contenidos en el sobre 1). A los efectos de la expresada calificación, el presidente ordenará la apertura de los sobres, con exclusión del relativo a la propuesta técnica (2), y proposición económica (3) y el Secretario certificará la relación de documentos que figuren en cada uno de ellos. Si la Mesa observare defectos materiales en la documentación presentada lo comunicará verbalmente a los interesados, además se harán públicas a través de anuncios del órgano de contratación y concederá un plazo no superior a tres días para que el licitador subsane el error.

3/2011 LEDko 54. artikuluan eta ondorengoetan adierazitako alderdiak egiaztatzeko dokumentazioa kalifikatu eta, huts materialik edo ez-egiterik izanez gero, haiek zuzendu ondoren, hautaketa irizpideak (HAKLAOko 11. artikulua aipatzen dituenak) zein enpresak betetzen dituen erabakiko du Mahaiak, eta beraziaz aipatuko ditu zein diren lehiaketara onartutakoak, ez onartutakoak eta ez onartzeko arrazoiak.

La mesa, una vez calificada la documentación acreditativa de las circunstancias citadas en los arts. 54 y ss del R.D.L. 3/2011 y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones de la documentación presentada, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección de las mismas, a que hace referencia el artículo 11 del RGLCAP, con pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.

3/2011 LEDko 54. artikulutik 64.era bitartekoetan adierazitako ondorioetarako, kontratazio organoak eta Mahaiak libre dute enpresariei aurkeztutako egiaztagirien edo dokumentuen gaineko azalpenak eskatzea edo beste batzuk aurkez ditzaten agintzea, eta enpresariak bost egun izango dituzte hori egiteko. Dena dela, HAKLAOko 83.6 artikulua agintzen duen bezala, eskaintzak onartutzat jo eta gero ez da aurkezteko biderik izango.

A los efectos establecidos en los artículos 54 a 64 del R.D.Legislativo 3/2011, el órgano y la mesa de contratación podrán recabar del empresario aclaraciones sobre los certificados y documentos presentados o requerirle para la presentación de otros complementarios, lo que deberá cumplimentar en el plazo de cinco días sin que puedan presentarse después de declaradas admitidas las ofertas conforme a lo dispuesto en el artículo 83.6 del RGLCAP.

III.4. 2 gutunazala irekitzeko ekitaldi publikoa (beste ebaluazio-irizpide batzuei buruzko dokumentazioa) – Ekitaldi publiko hori erantsitako taulan adierazitako egunean egingo da, eta balore-judizio baten mende dauden esleipen-irizpideen ebaluazioan esku hartzen duten alderdien egiaztagiriei dagokie, eta helburu bakarra izango du: lizitatzailerik aurkeztutako proposamen teknikoaren berri jakiteko aukera izatea bertaratutakoek. Lehendabizi, 1 gutunazaleko dokumentazioaren azterketaren emaitza jakinaraziko zaie bertaratutakoek.

III.4. Acto público de apertura del sobre 2 (documentación relativa a los criterios cuya valoración dependa de un juicio de valor) . – Tal acto público se llevará a cabo en la fecha señalada en el cuadro anexo, y se refiere a la documentación acreditativa de los aspectos que intervienen en la valoración de los criterios de adjudicación que dependen de un juicio de valor, acto que únicamente tendrá como fin que los presentes puedan tener conocimiento de las proposiciones técnicas presentadas por los licitadores. Previamente se comunicará a los presentes el resultado del análisis de la documentación contenida en el sobre 1

Aurreko ekitaldiaren ondoren, baina proposamen ekonomikoak eta aplikazio

Tras el anterior acto, pero con antelación suficiente a la celebración del acto público para





automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuk (3. gutunazala) irekitzeko ekitaldi publikoa egin baino lehenago, Mahaiak ebaluatu egingo ditu esleipen-irizpide teknikoan aplikazioan aurkeztutako proposamenak (irizpide horiek formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika daitezkeenak dira). Horretarako, kontratazio-Mahaiak alderdi horiek ebaluatzeko beharrezkotzat jotzen dituen txosten teknikoak eskatu ahal izango ditu.

III.5 3. gutunazala irekitzeko ekitaldi publikoa (proposamen ekonomikoei eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuei buruzko dokumentazioa).- 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 150. artikuluan xedatutakoa betetzeko, alderdi teknikoan (2. gutunazalekoen) ebaluazioaren emaitza jakin ondoren egingo da eskaintza ekonomikoa (3. gutunazala) irekitzeko ekitaldi publikoa.

Erantsitako taulako J atalean adierazitako egun eta lekuan, onartutako proposamenetan proposamen ekonomikoa daukan 3) gutunazala irekiko du Mahaiak, eta gero urrats hauek egingo ditu:

-Formulen aplikazio hutsaren bidez ezin kuantifika edo ebalua daitezkeen esleipen-irizpideei buruzko proposamen edo alderdi teknikoan ebaluazioaren emaitza jakinaraziko da (aipatu irizpide horiek balore-judizio baten mende daude).

-Eta, azkenik, Mahaiak "3." gutunazala irekiko du, hain zuzen ere, onartutako proposamenetan Proposamen ekonomikoa eta aplikazio automatikoko beste ebaluazio-irizpide batzuen dokumentuak daukan gutunazala.

Hala, proposamen horiek orri hauen eranskinetako M) atalean zehaztuta datozen balorazio irizpideen arabera ebaluatu eta ondo irizten dion proposamena egingo dio Mahaiak kontratazio organoari. Kontratazio Mahaiak aukera izango du, betiere proposamena egin baino lehen, txosten tekniko batzuk eskatzeko, kontratuaren gaiarekin lotuta daudenak eta beharrezko jotzen dituen txostenak.

Proposamen horiek irekitzeko eguna-edo aldatzea erabakiz gero, lehiatzaileei jakinarazi beharko zaie, eta baita kontratatzailearen profilaren bidez ere.

3/2011 LEDko 320. artikulua agintzen duen bezala, kontratazio organoari igorriko dizkio Kontratazio Mahaiak aurkeztutako

la apertura de las proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 3), la Mesa procederá a la valoración de las proposiciones presentadas en aplicación de los criterios de adjudicación técnicos (criterios que no sean cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas). A tal efecto, la Mesa de contratación podrá solicitar los informes técnicos que considere necesario para la valoración de tales aspectos.

III.5 Acto público de apertura del sobre 3 (documentación relativa a las proposiciones económicas y otros criterios de valoración de aplicación automática).- A efectos de lo dispuesto en el art. 150 del R.D.L. 3/2011, la apertura en acto público de la oferta económica (Sobre 3) se efectuará una vez conocido el resultado de la valoración de los aspectos técnicos (Sobre 2).

En la fecha y lugar indicados en el apartado J del cuadro anexo, la Mesa procederá a la apertura del sobre 3) de las proposiciones admitidas que contiene la propuesta económica con la siguiente secuencia:

-Se dará cuenta del resultado de la valoración de las proposiciones o aspectos técnicos sobre los criterios de adjudicación que no son cuantificables o valorables mediante la mera aplicación de fórmulas (criterios que dependen de un juicio de valor).

-Y finalmente, la Mesa procederá a la apertura del sobre "3" de las proposiciones admitidas que contiene la Proposición económica y documentos de otros criterios de valoración de aplicación automática.

La Mesa evaluará las proposiciones mediante los criterios de valoración que se recogen en el apartado M) del cuadro Anexo del presente Pliego, y formulará la propuesta que estime pertinente al órgano de contratación. La Mesa de contratación podrá solicitar, antes de formular la propuesta, los informes técnicos que considere necesario que tengan relación con el objeto del contrato.

Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura, será comunicado a los licitadores y a través del perfil de contratante.

La Mesa de Contratación, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 320 del R.D.L. 3/2011



proposamenak, balorazioarekin eta aktarekin batera.

III.6. *Esleipena*.- Administrazioak bi aukera izango ditu: esleipen irizpideen arabera ekonomiaren aldetik proposamenik onena egin duenari ematea kontratua edo, bestela, inori eman gabe utzi eta hala utzi dela adieraztea. Kontratazio organoak, egin beharreko txosten teknikoak egin eta gero, bi hilabete izango ditu, gehienez ere, kontratua emateko. Epea proposamenak irekitzeko egunetik aurrera hasiko da. Epe horretan esleipenik ematen ez bada, enpresaburuak bere proposamena atzera botatzeko eskubidea dauka, baita eman duen bermea jasotzeko eskubidea ere.

Kontratazio organoak erabakiko du esleipena, erabaki arrazoituaren bidez (hautagaiei edo lizitatuzaileei jakinarazi beharko zaie), eta kontratazio-organoren kontratatzaile-perfilean argitaratu beharko da. Eman beharreko informazioari dagokionez, 3/2011 LEDko 151. artikuluan zehazten dena aplikatu beharko da.

Talde bereko enpresek egindako proposamenak HAKLAOko 86. artikulua agintzen duen eran baloratu dira.

Aurkeztutako proposamenak, bai onartutzat jotakoak, bai ireki gabe baztertutakoak eta bai ireki eta gero baztertuak, espedientean artxibatuko dira. Kontratua eman eta errekurtsioak aurkezteko epeak errekurtsorik sartu gabe pasatuz gero, proposamenekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesatuen esku geratuko da.

Hala, ebaluatu eta gero, normalaz edo neurritz kanpokotzat jo gabeko proposamenak handienetik txikienera sailkatuko ditu. Sailkapen hori egiteko, baldintza orrietan jarritako esleipen irizpideak izango dira kontuan.

Kontratazio organoak proposamen ekonomikorik onena egin duen lehizatzaileari eskatuko dio agiri hauek aurkez ditzala eskaera hori jaso eta 10 egun baino lehen; zerga eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean dituela egiaztatzeko agiriak, edo, bestela, ahalmena eman diezaiola kontratazio organoari horren egiaztapena zuzenean eskuratzeko; kontratua gauzatzeko erabili edo jarri beharreko

elevatorá las proposiciones presentadas junto con el acta y valoración al órgano de contratación.

III.6. *Adjudicación*.- La Administración tendrá alternativamente la facultad de adjudicar el contrato a la proposición más ventajosa o económicamente más ventajosa; de conformidad con los criterios de adjudicación o declarar desierta la licitación. El órgano de contratación, previos los informes técnicos correspondientes, adjudicará el contrato en el plazo máximo de dos meses, a contar desde la apertura de las proposiciones. De no dictarse la adjudicación en dicho plazo el empresario tiene derecho a retirar su proposición y a que se le devuelva la garantía depositada.

La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada que deberá notificarse a los candidatos o licitadores y publicarse en el perfil de contratante del órgano de contratación, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 151 del R.D.L. 3/2011 en cuanto a la información que debe facilitarse a aquéllos.

La valoración de las proposiciones formuladas por distintas empresas pertenecientes a un mismo grupo se realizará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 86 del RGLCAP.

Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los interesados

Una vez evaluadas, se clasificarán por orden decreciente las proposiciones presentadas y que no hayan sido declaradas desproporcionadas o anormales. Para realizar dicha clasificación, atenderá a los criterios de adjudicación señalados en el pliego.

El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación justificativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social o autorice al órgano de contratación para obtener de forma



bitartekoak, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 64. artikulua araberako hitz emandakoak, benetan dituela ziurtatzen duten agiriak, eta dagokion behin betiko bermea jarri duela erakusteko agiria.

directa la acreditación de ello, de disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al art. 64 del R.D.L. 3/2011 y de haber constituido la garantía definitiva que sea procedente.

Zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak bete dituela ziurtatzeko, honako dokumentuak aurkeztu beharko ditu, jatorrizkoak edo egiaztatutako kopiak:

Para acreditar el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social deberá presentar originales o copias auténticas de los siguientes documentos:

- Kasu bakoitzean organo eskudunek emandako ziurtagiriak, Administrazio Publikoetako Kontratuen Araudiko 13., 14., 15. eta 16. artikuluetan ageri diren forma eta ondorioekin, indarrean dauden legeek zehazten dituzten zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzako betebeharrak bete dituela ziurtatzeko.

- Certificaciones expedidas por los órganos competentes en cada caso, con la forma y con los efectos previstos en los artículos 13, 14, 15 y 16 del RCAP, acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

- Jarduera Ekonomikoen Zergako alta, aurtengo ekitaldiari dagokiona, edo azken ordainagiria, deklarazio batekin batera, zeinak ziurtatzen duen ez duela baja eman zerga horren matrikulan.

- Alta en el Impuesto de Actividades Económicas, referida al ejercicio corriente, o el último recibo, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto.

Eskatutakoa esandako epean behar bezala bete ezean, lehiatzaileak eskaintza kendu egin duela joko da, eta, beraz, eskaintzen sailkapenean hurrena den lehiatzaileari eskatuko zaio lehengoari eskatutako agiri horiek aurkez ditzan.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.

Dokumentuak jaso eta hurrengo 5 egun baliodunetan esleitu behar du kontratua kontratazio organoak.

El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 5 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación .

#### IV. BEHIN BETIKO BERMEA

#### IV. GARANTIA DEFINITIVA

IV.1 Kontratazio organoak, esleipena egin baino lehen, proposamen ekonomikorik onena egin duen lehiatzaileari eskatuko dio eskaera hori jaso eta 10 egun baliodun baino lehen behin betiko bermea (esleipenaren %5, BEZarena kontuan hartu gabe) jarri duela erakusteko agiria aurkez dezala.

IV.1 El órgano de contratación, antes de la adjudicación, requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que dentro del plazo de 10 días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente justificante de haber constituido la garantía definitiva por importe del del 5% (cinco por ciento), del importe de adjudicación, IVA excluido.

Bermea 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 96. artikuluan adierazitako moduetako edozeinetan osatu ahal izango da, HAKLAOko

La garantía podrá constituirse en cualquiera de las formas establecidas en el art. 96 del R.D.L. 3/2011, con los requisitos establecidos en el art.



55. artikuluan eta hurrengoetan jasotako baldintzak betez, edo berme osoaren bidez, 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuko 98. artikuluan jasotako baldintzekin.

55 y ss. del RGLCAP o mediante la garantía global con los requisitos establecidos en el art. 98 del R.D.L. 3/2011.

IV.2. Behin betiko bermea 3/2011 LEDko 100. artikuluan aipatzen diren kontzeptuei buruzkoa izango da

IV.2. La garantía definitiva responderá de los conceptos mencionados en el art. 100 del R.D.L. 3/2011.

IV.3. Bermeak itzuli eta bertan behera utziko dira 3/2011 LEDko 102. artikuluan eta HAKLAOko 65.2 eta 3 artikuluetan xedatzen denaren arabera.

IV.3. La devolución y cancelación de las garantías se efectuará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 102 del R.D.L. 3/2011 y 65.2 y 3 del RGLCAP.

## V. KONTRATU/ FORMALIZAZIOA

## LAGAPENAREN

## V. FORMALIZACION DEL CONTRATO/ CESION

V.1. Kontratua 15 laneguneko epean formalizatuko da, behin betiko esleipena jakinarazten den egunetik kontatzen hasita. Kontratua enpresa-talde bati esleitzen bazaio, enpresa horiek taldea eratu dela frogatu beharko dute, eskritura publikoan, kontratua formalizatzeako emandako epearen barruan, eta taldeari egotzitako IFZ zenbakia eman.

V.1. La formalización del contrato se efectuará dentro de los 15 días hábiles a contar desde el siguiente a la fecha de la notificación de la adjudicación. En el caso de que el contrato fuera adjudicado a una Agrupación de Empresas deberán éstas acreditar la constitución de la misma, en escritura pública, dentro del plazo otorgado para la formalización del Contrato, y NIF asignado a la Agrupación.

V.2. Kontratistari egoztekoak diren arrazoengatik kontratua ez bada epe horretan sinatzen, Administrazioak erabaki dezake behin betiko bermetik bahitzea behin-behineko bermearen zenbatekoa.

V.2. Cuando por causas imputables al contratista, no pudiere formalizarse el contrato dentro del plazo señalado, el Ayuntamiento podrá acordar la incautación sobre la garantía definitiva del importe de la garantía provisional que, en su caso hubiese exigido.

V.3. Kontratuak zehazten dituen eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahalko zaizkio, 3/2011 LEDko 226. artikuluko baldintzak betetzen badira.

V.3. Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos a un tercero siempre que se cumplan los requisitos establecidos en el art. 226 del R.D.L. 3/2011.

V.4. Esleipendunak hirugarren bat kontratatu nahi badu kontratuaren zati bat betetzeko, 3/2011 LEDko 227. artikuluko baldintzak bete beharko ditu; era berean, azpikontratatzailerei eta hornitzaileei ordaintzeko 3/2011 LEDko 228. artikuluan xedatutakoa bete beharko da.

V.4. La contratación por el adjudicatario de la realización parcial del contrato con terceros estará sujeta a los requisitos establecidos en el artículo 227 del R.D.L. 3/2011, así como el pago a subcontratistas y suministradores deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 228 del R.D.L. 3/2011.

## VI. ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

## VI. OBLIGACIONES DEL ADJUDICATARIO

VI.1. Esleipendunak lan-arloan, Gizarte Segurantzakoan eta Lan Arriskuen Prebentzioan indarrean dauden xedapenak bete behar ditu.

VI.1. El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de Prevención de Riesgos Laborales.

VI.2. Esleipendunak kontratua egiteko epea eta

VI.2. El adjudicatario queda obligado al



Administrazioak zehaztutako epe partzialak bete behar ditu. Aipatutako epeak amaitu badira eta kontratista bere erruz berandutu bada, Administrazioak kontratua indarrrik gabe utzi ahal izango du, edo zigor ekonomikoak ezarri ahal izango dizkio. Zigor ekonomikoak orri hauei erantsitako taulan datozenak izango dira.

cumplimiento del plazo de ejecución del contrato y de los plazos parciales fijados por la Administración. Si llegado el término de cualquiera de los plazos citados, el contratista hubiera incurrido en mora por causas imputables al mismo, la Administración podrá optar por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades económicas. Estas ascenderán a la cuantía que determina en el cuadro anexo.

Bermea galtzeak edo zigorren kopuruek ez dituzte baztertzen kontratista berandutu egin delako Administrazioak jaso ditzakeen kalte-ordainak.

La pérdida de la garantía o los importes de las penalidades, no excluyen la indemnización por daños y perjuicios a que pueda tener derecho la Administración, originados por la demora del contratista.

Berandutzea kontratistaren erruz izan ez bada, 3/2011 LEDko 213. artikuluko 2. atalean xedatutakoa aplikatuko da.

Si el retraso fuera producido por motivos no imputables al contratista, se estará a lo dispuesto en el apartado 2 del artículo 213 del R.D.L. 3/2011.

Edonola ere, Administrazioak ez dio zertan aurretik jakinarazi edo ohartarazi behar berandutza egoeran egoteko.

En todo caso, la constitución en mora del contratista no requerirá interpelación o intimación previa por parte de la Administración.

VI.3. Kontratzailearen kontura dira lizitazioaren iragarkiarri edo iragarkiei lotutako gastuak eta zergak, kontratua formalizatzeari lotutakoak eta, hala badagokio, gai hauetan lege ezarrita dauden beste guztiak, hala nola eskatutako euskara maila egiaztatzeko euskaltegiaren ziurtagiriaren gastuak.

VI.3. Son de cuenta del contratista, los gastos e impuestos del anuncio o anuncios de la licitación, los de la formalización del contrato y, en su caso, cuantos otros estén legalmente establecidos sobre estas materias, así como los de la obtención del certificado del nivel de euskera expedido por el euskaltegi.

VI.4. Esleipen hartzailea beharturik dago erantsitako taulako V atalean ezarritako hizkuntza baldintzak betetzera, apirilaren 15eko 86/1997 Dekretuak ezarritakoari jarraiki, bertan arautzen baita Euskadiko Autonomia Erkidegoko herri administrazioetan euskararen erabilera normalizatzeko prozesua.

VI.4. El adjudicatario está obligado al cumplimiento de las cláusulas lingüísticas recogidas en el apartado V del cuadro anexo, en base a lo dispuesto en el Decreto 86/1997 de 15 de abril, por el que se regula el proceso de normalización del uso del euskera en las administraciones públicas de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

## VII. DATUAK BABESTEA

Datu pertsonalak babesteari buruzko abenduaren 13ko 15/1999 Lege organikoa eta hura garatzeko arau guztiak ere bete behar ditu kontratua hartzen duen enpresak.

## VII. PROTECCION DE DATOS

La empresa adjudicataria está obligada al cumplimiento íntegro de La Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (LOPD) y su normativa de desarrollo.

Akordio hau aurrera eramateak datu pertsonalak erabiltzea ere badakar, eta, beraz, 15/1999 Legeko 12. artikulua jartzen duenez, kontratua

La ejecución de este Acuerdo llevará consigo el tratamiento de datos de carácter personal, por ello la empresa adjudicataria adquiere la



hartzen duena Tratamendu-eragilea izango da, eta Fitxategiaren arduraduna Udala.

condición de Encargado del Tratamiento y el Ayuntamiento de Responsable del Fichero, de acuerdo con lo dispuesto en el art. 12 de la LOPD.

Hori horrela izanik, tratamendu-eragileak honako hauek egin beharko ditu nahitaez:

Así pues, el Encargado del Tratamiento, se verá obligado a:

- Datu horiek kontratua egikaritzeko erabiltzea, ez beste ezertarako, eta fitxategiaren arduradunak emandako zehaztapenen arabera egitea tratamendua.
- Datu horiek egoki eta bidezkoak izateaz gain, gehiegizkoak izan ez daitezen zaintzea, zehatzak direla eta aldizka eguneratzen direla bermatuta.
- Zerbitzua emateko eskura dituen hirugarrenei datuak ez lagatzea, ezta komunikatzea ere, fitxategiaren arduradunaren baimenik gabe.
- Fitxategiaren arduradunak, zerbitzua amaitutakoan, erabaki beharko du tratamendu-eragileak datuak itzuli edo suntsitu egin behar dituen.
- Kontratuaren indarraldian eta amaitutakoan ere, Izaera pertsonaleko datuak babesteari buruzko Legearen 10. artikuluan aipatzen den lanbide-sekretuaren eginbeharrari eustea eta betetzea.
- Tratamendu-eragileak tratamenduaren xede diren izaera pertsonaleko datuen segurtasuna bermatzeko beharrezko segurtasun-neurriak —teknikoak nahiz antolaketa-izaerakoak— hartu beharko ditu, betiere Izaera pertsonaleko datuak babesteari buruzko abenduaren 13ko Lege Organikoaren garapen-erregelamenduan xedatutakoak izanik, LEDko 9. artikuluaen arabera, eta tratatutako datuen segurtasun-mailarekin bat etorriz.
- Utilizar dichos datos única y exclusivamente para la ejecución del contrato y a llevar a cabo el tratamiento conforme a las especificaciones dadas por el Responsable del Fichero.
- Velar para que los datos sean adecuados, pertinentes y no excesivos, garantizando su exactitud y su periódica actualización.
- No ceder ni comunicar a terceros a los que tenga acceso para la prestación del servicio, sin la previa autorización del Responsable del Fichero.
- El responsable del Fichero a la finalización del servicio decidirá si el Encargado del Tratamiento devuelve o destruye los datos.
- Mantener y cumplir durante y con posterioridad a la finalización del contrato, el deber de secreto profesional recogido en el art. 10 de la LOPD.
- El Encargado de Tratamiento, estará obligado a adoptar las medidas de seguridad necesarias dispuestas en el Reglamento de desarrollo de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de protección de datos de carácter personal, tanto técnicas, como organizativas que garanticen la protección de los datos personales objeto de tratamiento conforme el art. 9 de la LOPD y de acuerdo al nivel de seguridad de los datos tratados.

## VIII. LANAK EGITEA

## VIII. EJECUCION DE LOS TRABAJOS

VIII.1. Kontratua bertako baldintzei jarraituz beteko da, eta Administrazioak kontratistari kontratua interpretatzeko ematen dizkion argibideen arabera.

VIII.1. El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas del mismo y de acuerdo con las instrucciones que para su interpretación diera al contratista la Administración.

VIII.2. Lanen hasiera data eranskinetako koadroaren G) atalean adierazitakoa izango da,

VIII.2. La fecha de comienzo de los trabajos será la indicada en el apartado G) del Cuadro



kontratua sinatu ondoren. Lanak egiteko epea Eranskinen G) atalean zehazten da. Epe hori amaitu baino lehen, eta bi aldeek hala adostuta, 3/2011 LEDko 303. artikuluan aipatutakoaren arabera luzatu ahalko da kontratua.

Anexo una vez formalizado el contrato.. El plazo de ejecución será el establecido en el apartado G) del cuadro Anexo. Antes de la finalización de este plazo y por mutuo acuerdo de las partes, podrá prorrogarse el contrato en los términos señalados en el artículo 303 del R.D.L. 3/2011.

VIII.3. Segidako traktukoak diren zerbitzuen kontratueta kontratistak lanerako programa bat aurkeztu behar du, kontratazio organoak onar dezan. Esleipendunak lanerako programa bat aurkeztu behar du hamabost eguneko epean, kontratuaren behin betiko esleipena jakinarazi denetik kontatzen hasita.

VIII.3. En los contratos de servicios que sean de tracto sucesivo el contratista está obligado a presentar un programa de trabajo que será aprobado por el órgano de contratación. El adjudicatario está obligado a presentar un programa de trabajo en el plazo de quince días a contar desde la notificación de la adjudicación definitiva del contrato.

VIII.4. Esleipendunak adieraziko du enpresari atxikitako zein pertsona erabiliko duen kontratua gauzatzeko. Pertsona horrek bete egin beharko ditu ezarritako baldintzak Administrazioak onartzen dituenean. Agiri honetan zehazten diren lanak egiteko, esleipendunak eskaintzan dituen fakultatiboaren izena eman behar du, eta haren ardura zehaztu beharko du. Beraz, kontratua indarrean dagoen bitartean arduraldi osoa duten langilea ezin izango da beste lan batean aritu. Halaber, esleipendunak ezin izango du eskaintzan duen fakultatiboa ordezkatu, lanen Zuzendariaren berariazko baimenik gabe.

VIII.4. El adjudicatario indicará el nombre de la persona adscrita a la empresa que tiene previsto designar y que cumple los requisitos que se exigirán en el momento de su aceptación por la Administración. El adjudicatario estará obligado a asignar para la ejecución de los trabajos a que se refiere el presente Pliego, el facultativos cuyo nombre figure en su oferta, con la dedicación definida en la misma. Por consiguiente, durante la vigencia del contrato, el personal asignado al mismo con dedicación completa, no podrá intervenir en otro trabajo. Asimismo, el adjudicatario no podrá sustituir al personal facultativo establecido en su oferta, sin la expresa autorización del Director de los trabajos.

VIII.5. Lanek irauten duten bitartean, aldatzeko edo kontratatu ez diren ekintzak egitea egoki edo beharrezko dela ikusiz gero, 3/2011 LEDko 105. artikuluan eta hurrengoetan, 210., 211, 219. eta 306. artikuluetan xedatzen denari jarraiki egingo da. Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak Lanerako Programa eguneratu beharko du.

VIII.5. Si durante el desarrollo del trabajo, se detectase la conveniencia o necesidad de su modificación o la realización de actuaciones no contratadas, se actuará en la forma prevista en los artículos 105 y siguientes, 210 y 211, 219 y 306 del R.D.L. 3/2011. Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, el contratista queda obligado a la actualización del Programa de Trabajos.

VIII.6. Kontratua eteten bada, 3/2011 LEDko 220. artikuluan eta garapenerako legeetan xedatutakoa beteko da. Administrazioak lanak etetea adostuko balu, dagokion Etendura Akta jasoko da.

VIII.6. En caso de producirse una suspensión del contrato, se estará a lo estipulado en los artículos 220 del R.D.L. 3/2011 y normas de desarrollo. Si la Administración acordara una suspensión de los trabajos, se levantará la correspondiente Acta de Suspensión.

VIII.7. Kontratistak beteko du kontratua, eta 3/2011 LEDko 305. artikuluan zehaztutako erantzukizunak izango ditu. Zerbitzu kontratua egiteko lan proiektu bat osorik egin behar bada eta akatsak, hutsune teknikoak, erroreak edo desbideratzeak daudela egiaztatzen bada, zuzentze espedienteari hasiera emango zaio,

VIII.7. La ejecución del contrato se realizará por el contratista con las responsabilidades establecidas en el artículo 305 del R.D.L. 3/2011. Cuando el contrato de servicios consista en la elaboración íntegra de un proyecto de obra y se compruebe la existencia de efectos, insuficiencias técnicas, errores o desviaciones



3/2011 LEDko 310., 311. eta 312. artikuluetan zehazten dena.

procederá la incoación de expediente de subsanación y establecidas en los artículos 310, 311 y 312 del R.D.L. 3/2011.

VII.8. Kontratazio organoak zehaztuko du kontratistak egindako lanak kontratuaren xedapenak betetzen dituen, 3/2011 LEDko 307. artikuluan zehazten diren eskumenak erabilita.

VIII.8. El órgano de contratación determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, disponiendo para tal fin de las prerrogativas establecidas en el artículo 307 del R.D.L. 3/2011.

3/2011 LEDko 222. artikuluko 1, 2 eta 4. atalean eta HAKLAOko 203. eta 204. artikuluetan xedatutakoaren arabera hartuko da lana.

La recepción se realizará conforme a lo dispuesto en los apartados 1, 2 y 4 del artículo 222 del R.D.L. 3/2011 y 203 y 204 del RGLCAP.

#### **IX. LANAK BALIOETSI ETA ORDAINTZEA**

#### **IX. VALORACION Y ABONO DE LOS TRABAJOS**

IX.1. HAKLAOko 199. eta 200. artikuluen arabera eta Eranskineko C) ataleko prezio sistemaren arabera balioetsiko dira lanak.

IX.1. La valoración de los trabajos se ajustará a los artículos 199 y 200 del RGLCAP y al sistema de determinación de precios establecido en apartado C) del cuadro Anexo.

IX.2. Lanen Zuzendariak emandako kontuen bidez abonatuko dira lanak. Administrazioak konturako ordainketa batzuk egin ditzake prestaketa lanak, instalazioak edo ekipoak nahiz balibide lagungarriak erosteagatik, betiere 3/2011 LEDko 216. eta 232. artikuluetan eta HAKLAOko 201. artikuluan horretarako xedatutako modu eta bermeekin.

IX.2. El abono de los trabajos se realizará mediante cuentas expedidas por el Director de los mismos. La Administración podrá realizar abonos a cuenta por operaciones preparatorias, instalaciones o adquisiciones de equipo y medios auxiliares en la forma y con las garantías que a tal efecto, determinan los artículos 216 y 232 del R.D.L. 3/2011 y 201 del RGLCAP.

#### **X. BERME ALDIA**

#### **X. PLAZO DE GARANTIA**

Eranskineko N) atalean zehaztutakoa izango da.

Será el establecido en el apartado N) del cuadro Anexo.

#### **XI. KONTRATUA INDARRIK GABE UZTEA**

#### **XI. RESOLUCION DEL CONTRATO**

Kontratua indarrrik gabe uzteko arrazoiak 3/2011 LEDko 223. eta 308. artikuluetan ageri dira, eta horren ondorioak, berriz, dira 3/2011 LEDko 224. eta 309. artikuluetan eta HAKLAOko 109. eta 113. artikuluetan.

Serán causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 223 y 308 del R.D.L. 3/2011 con los efectos previstos en los artículos 224 y 309 del R.D.L. 3/2011 y 109 a 113 del RGLCAP.

#### **XII. ADMINISTRAZIOAREN ESKUMENAK ETA JURISDIKZIOA**

#### **XII. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACION Y JURISDICCION**

XII.1. Kontratazio-organok dauka eskumena administrazio-kontratuak interpretatzeko eta kontratuak betetzean dauden zalantzak argitzeko. Era berean, interes publikoagatik,

XII.1. El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y





kontratuak aldatu ahalko ditu, indarrik gabe utzi eta indargabetzearen ondorioak zehaztu, betiere hainbat muga, baldintza eta ondorio errespetatuta, hauetan agertzen direnak, hain zuzen: 3/2011 LEDn eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuan (Herri Administrazioetako Kontratuaren Legeko Arautegi Orokorra onartzen duena).

acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en el R.D.L. 3/2011 y por el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la ley de Contratos de las Administraciones Públicas.

Aholkularitza Juridikoak txostena eman ondoren, kontratazio organoak interpretatzeko, aldatzeko eta indarrik gabe uzteko eskumena erabiliz hartzen dituen erabakiak berehala izango dira betearazleak.

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación, previo informe de la Asesoría Jurídica, en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución serán inmediatamente ejecutivos.

XII.2. Administrazio kontratuak interpretatzeari, aldatzeari eta ebazteari buruzko eta horien ondorioei buruzko auziak kontratazio organo eskudunak ebartziko ditu, eta haren erabakiek administrazio bidea amaituko dute. Erabakien haien aurka administrazioarekiko auzi errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio horretako Legeak arautzen duenaren arabera, eta horrez gain, interesatuek aukerako berraztertze errekurtsoa jarri ahalko dute, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen 30/1992 Legeko 116. eta 117. artikuluetan xedatzen denez.

XII.2. Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos de los contratos administrativos serán resueltas por el órgano de contratación competente, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme al previsto por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los arts. 116 y 117 de la Ley 30/1992 de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Donostia, 2013ko azaroaren 25a  
San Sebastián, a 25 de noviembre de 2013

UIZKO KUDEATZAILEA

LA GERENTE DEL CIM

  
Sin. Ana Salustiano Esnoz



ERANTSITAKO TAULA	CUADRO ANEXO
<p><b>A) KONTRATUAREN XEDEA ETA ESLEITZEKO MODUA</b></p> <p>Hainbat aplikazio –errola fiskalak, udal dirubilketa, isunak eta jakinarazpenak– Host eta J2EE tresnen bidez garatzeko eta mantentzeko zerbitzua”, espedientearekin batera doazen baldintza fakultatiboen arabera</p>	<p><b>A) OBJETO DEL CONTRATO Y FORMA DE ADJUDICACIÓN</b></p> <p>Servicio de mantenimiento y desarrollo de aplicaciones de padrones fiscales, de recaudación municipal, de multas y notificaciones en herramientas Host y J2EE</p>
<p><b>B) DEIA EGIN DUEN ERAKUNDEA, IZAPIDEAK ETA ESLEITZEKO MODUA</b></p> <p>Deia egin duen erakundea: Donostiako Udal Informatika Zentroa</p> <p>Izapideak: Ohikoa</p> <p>Esleitzeko modua: P. Irekia.</p>	<p><b>B) ENTIDAD CONTRATANTE, TRAMITACIÓN Y FORMA DE ADJUDICACIÓN</b></p> <p>Entidad contratante: Centro Informático Municipal del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián.</p> <p>Tramitación: ordinaria</p> <p>Forma de adjudicación: P. Abierto.</p>
<p><b>C) PREZIOA ZEHAZTEKO ETA ORDAINTZEKO SISTEMA</b></p> <p>Esleipenaren prezioa UIZek ordainduko du, dagozkion kontzeptuak biltzen dituen hilabetetik behingo faktura zehaztua aurkeztu eta UIZko zerbitzuek hura onetsi eta gero.</p>	<p><b>C) SISTEMA DE DETERMINACION DEL PRECIO Y ABONO</b></p> <p>El pago del precio se efectuará por parte del CIM, contra factura mensual detallada por los conceptos por los que se extiende, la cual deberá ser previamente conformada por los servicios del CIM</p>
<p><b>C') ORGANOEEN IDENTIFIKAZIOA FAKTURAZIORAKO</b></p> <p>Lana eta hazkundera sustatzeko eta lanean hastera doanari laguntzeko otsailak 22ko 4/2013 E.D.Legegileak dionari jarraituz, zera adierazten da:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Kontabilitatean eskuduntza duen organoa Interbentzio Orokorra da.</li> <li>-Kontratazio organoa UIZko kudeatzailea da.</li> <li>-Fakturen hartzailea Donostiako Udal Informatika Zentroa izango da.</li> </ul>	<p><b>C') IDENTIFICACIÓN DE LOS ÓRGANOS A EFECTOS DE FACTURACIÓN</b></p> <p>Conforme a lo dispuesto en la disposición adicional 33 del RD Ley 4/2013 de 22 de febrero de medidas de apoyo al emprendedor y estímulo de crecimiento y de la creación de empleo, se indica que:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-El órgano con competencias en materia de contabilidad pública es la Intervención General.</li> <li>-El órgano de contratación es la Gerente del CIM.</li> <li>-El destinatario será el Centro Informático del Ayuntamiento de Donostia-San Sebastián.</li> </ul>
<p><b>D) GEHIENENKO LIZITAZIO-AURREKONTU ESTIMATUA ETA KONTRATUAREN BALIO ESTIMAZIOA</b></p> <p>Gehieneko lizitazio-aurrekontu estimatua: 74.128 €/urtea, BEZa barne, honela banatuta:</p> <p><input type="checkbox"/> Urteko prezio garbia: 61.262,81 € urtean</p>	<p><b>D) PRESUPUESTO ESTIMADO MAXIMO DE LICITACION Y VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO</b></p> <p>El presupuesto estimado máximo de licitación es de 74.128 €/año, IVA incluido, con el siguiente desglose:</p> <p><input type="checkbox"/> Importe neto anual: 61.262,81 €/año.</p>

6115n\_V 2013-01



<p><input type="checkbox"/> BEZa: 12.865,19 € urtean</p> <p>Orduko prezioa, gehienezkoa: 45,20 € BEZa barne, honela banatuta:</p> <p><input type="checkbox"/> Orduko prezio garbia: 37,35 €</p> <p><input type="checkbox"/> BEZa: 7,85 €/orduko</p> <p>Kontratuaren balio estimazioa 183.788,43 €</p>	<p><input type="checkbox"/> IVA: 12.865,19 €/año.</p> <p>El precio máximo/hora es de 45,20 € IVA incluido, con el siguiente desglose:</p> <p><input type="checkbox"/> Importe neto/hora: 37,35 €</p> <p><input type="checkbox"/> IVA: 7,85 €/hora</p> <p>Valor estimado del contrato: 183.788,43 €</p>
<p><b>E) AURREKONTU-APLIKAZIOA:</b></p>	<p><b>E) APLICACION PRESUPUESTARIA</b></p>
<p>2014ko Aurrekontuaren 08670 Programako 1.08.53.670.227.99 Kontusaila</p>	<p>Partida 1.08.53.670.227.99 del Programa 08670, del Presupuesto de 2014</p>
<p><b>F) PREZIOEN BERRIKUSPENA</b></p>	<p><b>F) REVISION DE PRECIOS</b></p>
<p>Kontratu honetako prezioak berriz begiratzeko bidea izateko, kontratuaren zenbatekoaren %20 behintzat eginda izan behar da, eta urtebete igarota kontratua gauzatzen den egunetik aurrera. EAEn aurreko urte naturalean izandako KPIa erabiliko da horretarako, baina, betiere, KPIaren aldaketaren %85 gainditu gabe.</p>	<p>El presente contrato podrá ser objeto de revisión de precios cuando se hubiere ejecutado al menos el 20% del importe del contrato y a partir de un año desde la formalización del contrato, mediante la aplicación de la variación del I.P.C. de la C.A.P.V. del año natural inmediato anterior, sin que tal revisión pueda superar el 85 % de la variación experimentada por tal índice.</p>
<p><b>G) INDARRALDIA ETA BURUTZAPEN EPEA</b></p>	<p><b>G) VIGENCIA Y PLAZO DE EJECUCION</b></p>
<p>Kontratuak 2 urteko iraupena izango du, sinatzen den egunetik aurrera kontatuta, eta zehazki, gehienez beste urtebete luzatu ahal izango da.</p>	<p>El contrato tendrá una duración de 2 años, contado a partir de la firma del mismo, y podrá prorrogarse de forma expresa por un año más como máximo.</p>
<p><b>H) KAUDIMEN EKONOMIKOA, FINANTZARIOA ETA TEKNIKOA EDO PROFESIONALA EGIAZTATZEKO DOKUMENTAZIOA EDO, HALA BADAGOKIO, SAILKAPENA</b></p>	<p><b>H) DOCUMENTACIÓN ACREDITATIVA DE LA SOLVENCIA ECONÓMICA, FINANCIERA Y TÉCNICA O PROFESIONAL O, EN SU CASO, CLASIFICACIÓN</b></p>
<p style="text-align: center;"><b><u>1 ATAZALEAN SARTZEKO</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa.</b> Honela egiaztatuko da:             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Finantza-erakundeen aitorten egokiak edo, hala behar bada, arrisku profesionalengatik kalte-ordainen aseguruia egin izanaren egiaztagiria.</li> <li>b) Negozioen bolumen orokorrari buruzko aitortpena eta, hala badagokio, kontratuaren xedeari dagokion jardueraren eremuko negozio-bolumenari buruzkoa, gehienez ere enpresaburuaren jardura-hasieraren edo enpresaren sorkuntza-dataren arabera eskura dauden azken hiru ekitaldiei dagokienez, negozio-bolumen horren erreferentziak dauzkan neurrian.</li> </ul> </li> <li>• <b>Kaudimen tekniko edo profesionala.</b> Honela</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b><u>A INCLUIR EN SOBRE 1</u></b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Solvencia económica y financiera,</b> que se acreditará por los siguientes medios:             <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Declaraciones apropiadas de entidades financieras o, en su caso, justificante de la existencia de un seguro de indemnización por riesgos profesionales.</li> <li>b) Declaración sobre el volumen global de negocios y, en su caso, sobre el volumen de negocios en el ámbito de actividades correspondiente al objeto del contrato, referido como máximo a los tres últimos ejercicios disponibles en función de la fecha de creación o de inicio de las actividades del empresario, en la medida en que se disponga de las referencias de dicho volumen de negocios.</li> </ul> </li> <li>• <b>Solvencia técnica o profesional,</b> que se</li> </ul>

INFORMATIKA ZENTROA  
6115n V 2013-01



egiaztatu behar da:

deberá acreditar por los siguientes medios:

a) Azken hiru urteetan egindako zerbitzu edo lan garrantzitsuenen zerrenda, horren baitan adieraziz zenbatekoa, datak eta horien hartzailea, publikoa nahiz pribatua. Egindako zerbitzuak edo lanak organo eskudunak egindako edo bisatutako ziurtagirien bitartez egiaztatuko dira, hartzekoduna sektore publikoko entitate bat denean, edo subjektu pribatu bat denean berak jaulkitako ziurtagiri baten bitartez, eta ziurtagiri hori ez badu, enpresaburuaren aitorten baten bitartez; hala badagokio, agintaritza eskudunak ziurtagiri horien berri zuzenean emango dio kontratazio - organoari.

a) Una relación de los principales servicios o trabajos realizados por la empresa en los últimos tres años que incluya importe, fechas y el destinatario, público o privado, de los mismos. Los servicios o trabajos efectuados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público o, cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario; en su caso, estos certificados serán comunicados directamente al órgano de contratación por la autoridad competente.

b) Kontratua gauzatzera esleituko den pertsona zein den adieraztea. Prestazioa emateko arduraz izango duen pertsonaren izena eta kualifikazioa adierazi beharko dira. Datu hauek akreditatu beharko dira, gutxienez: lanak agindu zuen enpresaren izena, eta enpresa horretan harremanez arduratzen den pertsonaren izena eta telefono zenbakia, egindako lanaren berri eman dezan.

b) Indicación de la persona de la que se disponga para la ejecución del contrato. Habrán de especificarse el nombre y la cualificación profesional de la persona responsable de ejecutar la prestación, debiendo acreditarse lo siguiente: nombre de la empresa para la que se realizó el trabajo, y persona de contacto (que de razón del trabajo realizado) de la empresa para la que se realizó el trabajo.

Lizitaztaileek akreditatu beharko dute zerbitzua emango duen pertsonak betekizun hauek betetzen dituela:

Los licitadores deberán acreditar que la persona que va a realizar el servicio cumple:

- Titulu akademikoa: Informatikako goi mailako titulua. Analista-programatzailearen profila.
- Teknikariak, gainera, betekizun tekniko hauek bete beharko ditu:

- Titulación técnica requerida: Titulación superior en Informática. Perfil de analista
- Dicha persona tiene que reunir, además, los siguientes requisitos técnicos:

Hautagaia azken 3 urteotan aplikazioetako analista gisa parte hartua izatea proiektu batean edo gehiagotan, honako teknika hauek erabiltita:

Haber participado durante los últimos 3 años en labores de Analista de Aplicaciones en uno o varios proyecto de desarrollo utilizando las siguientes tecnologías:

**HOST IBM INGURUNEA (gutxienez 3 urtez)**

COBOL  
EARL  
CICS  
DB2  
TSO

**ENTORNO HOST IBM (3 años mínimo):**

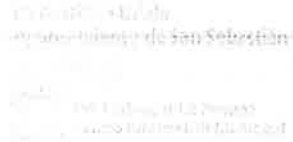
COBOL  
EARL  
CICS  
DB2  
TSO

- **J2EE INGURUNEA:**

J2EE: urtebetez gutxienez  
Swing mahaigaina: gutxienez urtebetez  
WEB zerbitzuak Javan (AXIS/JAX WS): gutxienez 6 hilabetez

**ENTORNO J2EE:**

- J2EE. Durante al menos 1 año.
- Escritorio Swing. Durante al menos 1 año.
- Servicios WEB en Java (AXIS/JAX WS). Durante al menos 6 meses.



<p>Framework Spring: gutxienez urtebetez Garapen ingurunea: Eclipse, Maven, Subversion eta Continuum: gutxienez urtebetez Datu Baseak erlazionalak eta Spring JDBC: gutxienez urtebetez Dokumentuen kudeatzaileraren bat erabiltzea: gutxienez 6 hilabetez</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Framework Spring. Durante al menos 1 año.</li> <li>- Entorno de desarrollo: Eclipse, Maven, Subversion y Continuum. Durante al menos 1 año.</li> <li>- BBDD relacionales y Spring JDBC. Durante al menos 1 año.</li> <li>- Utilización de algún gestor documental. Durante al menos 6 meses.</li> </ul>
<p><b>I) ERREFERENTZIA TEKNIKOAK</b></p>	<p><b>I) REFERENCIAS TECNICAS</b></p>
<p>Baldintza teknikoaren orrietan jasotakoak.</p>	<p>Las recogidas en el Pliego de Prescripciones Técnicas.</p>
<p><b>J) ALDAEREN ONARPENA</b></p>	<p><b>J) ADMISION DE VARIANTES</b></p>
<p>Ez dira onartuko.</p>	<p>No se admiten.</p>
<p><b>K) PROPOSAMENAK AURKEZTEKO TOKIA ETA EPEA</b></p>	<p><b>K) LUGAR Y FECHA LIMITE DE ENTREGA DE LAS PROPOSICIONES</b></p>
<p>Tokia: Udal Informatika Zentroan, Txomin Agirre kalean, 6. 20018 – Donostia. Ekartzeko epea: 15 egun natural, iragarkia GAOn argitaratu eta hurrengo egunetik aurrerakoak, betiere eguneko 14:00ak bitartean. Azkeneko eguna larunbata edo jaieguna egokitzen bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.</p>	<p>Lugar: Dependencias del Centro Informático Municipal, C/ Txomin Agirre 6, C.P. 20018 – Donostia / San Sebastián Plazo de entrega: 15 días naturales a contar desde el día siguiente al de la publicación en el B.O.G. Horario hasta las 14:00 horas del día. Si el último día coincidiera en sábado o día festivo, este se trasladaría al día hábil siguiente.</p>
<p><b>L) PROPOSAMENAK IREKITZEKO TOKIA ETA EGUNA</b></p>	<p><b>L) LUGAR Y FECHAS DE APERTURA DE PROPOSICIONES</b></p>
<p>Tokia: Donostiako Udala, Ijentea 1, P.K. 20003</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Balio-judizio baten arabera balioetsi behar diren esleipen-irizpideei buruzko dokumentazio teknikoa irekitzeko ekitaldi publikoa: balio-judizio baten arabera —hau da, modu ez automatikoan— balioetsi behar diren esleipen-irizpideei buruzko dokumentazio teknikoa irekitzeko ekitaldi publikoa proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo BIGARREN asteazkenean egingo da.</li> <li>-</li> <li>- Proposamen ekonomikoak eta ezein balio-judiziorik behar ez duten bestelako balorazio-irizpideak irekitzeko ekitaldi publikoa (3. gutunazala): proposamen ekonomikoak eta ezein balio-judiziorik behar ez duten bestelako balorazio-irizpideak —automatikoki edo formula matematiko bidez aplikatzen direnak— irekitzeko ekitaldi publikoa proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo BOSGARREN asteazkenean egingo da.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Acto público para la apertura de la documentación técnica (sobre 2) relativa a los criterios de valoración cuya ponderación dependa de un juicio de valor: la apertura pública de la documentación técnica sobre los criterios de adjudicación que requieren para su valoración del empleo de juicios de valor (los de valoración no automática) se llevará a cabo el SEGUNDO miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones.</li> <li>-Acto público para la apertura pública de proposiciones económicas y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 3): la apertura pública de las proposiciones económicas y de otros criterios cuya valoración no requieren de juicio de valor alguno (los de mera aplicación automática o de formulas matemáticas) se llevará a cabo el QUINTO miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones.</li> </ul>

INTXUR MAHURGABU  
6115n V 2013-01



Eguna eta ordua: Dagokion eguneko 10:00etan.

Fecha y hora: A las 10 horas del día correspondiente.

**M) ESLEITZE IRIZPIDEAK**

**M) CRITERIOS DE ADJUDICACION**

Kontratazio-organoak, Donostiako Udal Informatika Zentroak, jasotako eskaintzak aztertu eta kontratuaren esleipena egingo du, ondoren aipatzen diren irizpideak kontuan hartuta; puntuazio handiena 100ekoa izango da, eta puntuak honela banatuko dira:

El órgano de contratación, el Centro Informático Municipal del Ayuntamiento de San Sebastián, a la vista de las ofertas recibidas, adjudicará el contrato, teniendo en cuenta los siguientes criterios, con una valoración máxima de 100 puntos que se distribuirán de la forma siguiente:

**AUTOMATIKOKI BALORATZEKO IRIZPIDEAK**

**1-VALORACIÓN DEL PRECIO OFERTADO:**

**Gehienez: 50 puntu**

**Máximo: 50 puntos**

**B gutun-azalean nahitaez sartu beharreko dokumentuak, eranskinean datorren Ereduari jarraikiz.**

**Documentación que necesariamente se deberá incluir en el sobre 3, según Modelo recogido en Anexo**

• **Eskaintako prezioa baloratzea**

Eskaintza merkeenari puntuazio gorena esleituko zaio aurrena (50 puntu, hain zuzen). Hurrena, gainerakoei alderantzizko proportzioan, formula hau aplikatuta:

Se valorará otorgando la máxima puntuación (50 puntos) a la oferta más barata y el resto en proporción inversa mediante la siguiente fórmula:

$(n) \text{ eskaintzaren puntuazioa} = 50 * \text{eskaintza merkeenaren balioa} / (n) \text{ eskaintzaren balioa}$

$\text{Puntuación Oferta } (n) = 50 * (\text{Precio hora oferta menor} / \text{Precio hora oferta } (n))$

**2.- BALORAZIOA IRIZPIDE EZ-AUTOMATIKOEN ARABERA (TEKNIKOA ETA PRESTAKUNTZA)**

**2- VALORACIÓN CONFORME A CRITERIOS NO AUTOMÁTICOS (TECNICO Y FORMACION):**

**Irizpide horiei buruzko dokumentazioa 2. gutunazalean sartu behar da), Eranskinean jasotako eredia jarraituz.**

**Documentación que necesariamente se deberá incluir en el sobre 2, según Modelo recogido en Anexo.**

Enpresek zerbitzua emateko egiten dituzten eskaintzak baloratzeko, hura emateko esleitzen duten pertsonaren egokitasunari erreparatuko zaio, jarraian zehazten diren irizpide tekniko eta prestakuntzakoen arabera.

La valoración de las ofertas de las empresas para la prestación del servicio se realizará en orden a la idoneidad que la persona asignada al servicio acredite, conforme a criterios técnicos y formativos, que se detallan a continuación.

Gutxieneko kaudimena gainditzen duten lan eta prestakuntzak baloratuko dira.

Se valorarán los trabajos y formación que excedan del mínimo exigido en la solvencia.

**Gehienez: 50 puntu**

**Máximo: 50 puntos**

**Balorazio teknikoa: gehienez 45 puntu**

**Valoración técnica: máximo 45 puntos**

Egindako lanak puntuatzeko, azken 3 urteak soilik hartuko dira kontuan. Behar bezala akreditatu beharko dira eta gai hauei buruzkoak izan beharko dute:

Sólo se puntuarán los trabajos acreditados realizados en los últimos 3 años, en relación con:

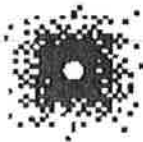


<ul style="list-style-type: none"> <li>• Host tresnak:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cobol</li> <li>- Earl</li> <li>- CICS</li> <li>- DB2</li> <li>- TSO</li> </ul> </li> <li>• J2EE tresnak honako teknologiak erabilia:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Servlets: Spring MVC.</li> <li>- Segurtasuna; Spring Security, CAS, J2EE segurtasuna</li> <li>- Web bezeroa: JQuery</li> <li>- Txosten sortzaileak; JasperReports edo I-Report.</li> </ul> </li> <li>• Metodologia azkarrak (Scrum, XP, TDD, ...)</li> <li>• JIRA + Greenhopper</li> <li>• Lotus Notes</li> </ul> <p><u>Prestakuntza:</u> gehienez 5 puntu</p> <p>Azken urteotan jasotako prestakuntza goian aipatutako teknologietan, dokumentu bidez egiaztatu beharko dena.</p> <p>Azken puntuazioetan <b>berdinketa</b> gertatzen bada, hau balorazio teknikoanaren ezaugarrietan puntuazio handiagoa lortu duen eskaintzari emango zaio lehentasuna.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Herramientas Host:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Cobol</li> <li>- Earl</li> <li>- CICS</li> <li>- DB2</li> <li>- TSO</li> </ul> </li> <li>• Herramientas J2EE, usando estas tecnologías:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Servlets: Spring MVC.</li> <li>- Seguridad; Spring Security, CAS, Seguridad J2EE.</li> <li>- Cliente web: JQuery</li> <li>- Generadores de informes; JasperReports o I-Report.</li> </ul> </li> <li>• Metodologías ágiles (Scrum, XP, TDD, ...)</li> <li>• JIRA + Greenhopper:</li> </ul> <p><u>Formación:</u> máximo 5 puntos</p> <p>Formación recibida durante los 3 últimos años en las tecnologías que se demandan siempre que se acrediten documentalmente.</p> <p>En caso de <b>empate</b> en la puntuación final, este se resolverá en favor de aquella oferta que hubiera obtenido una mayor puntuación en la valoración técnica.</p>
<b>N) BERME ALDIA</b>	<b>N) PLAZO DE GARANTIA</b>
Ez da jarri.	No se establece.
<b>O) IRAGARPEN GASTUEN MUGA GEHIENEOA</b>	<b>O) LIMITE MAXIMO GASTOS DE ANUNCIOS</b>
250 €	250 €
<b>P) BEHIN-BEHINEKO BERMEAREN ZENBATEKOA</b>	<b>P) IMPORTE DE LA GARANTIA PROVISIONAL</b>
Ez da eskatu.	No se exige.
<b>Q) KONTRATUAREN ARDURADUNA</b>	<b>Q) RESPONSABLE DEL CONTRATO</b>
Santi Hernandez Tel 943481800	Santi Hernandez Tf 943481800
<b>R) ZIGORRAK</b>	<b>R) PENALIDADES</b>
15 € atzeratutako lanegun bakoitzeko.	15 € por día laborable de retraso
<b>S) IRAGARTZEA</b>	<b>S) PUBLICIDAD</b>
GAOn argitaratu behar da, eta kontratatzailearen profilean ere bai.	Queda sujeto a publicación en el BOG y perfil de contratante
<b>T) KONTRATATZAILEAREN PROFILA</b>	<b>T) PERFIL DEL CONTRATANTE</b>
www.donostia.org	www.donostia.org
<b>U) SUBROGAZIOA:</b>	<b>U) SUBROGACION</b>
UIZek ez du ezeren harreman juridiko, laboral nahiz bestelakorik izango enpresa esleipenduneko langileekin, ez kontratuak irauten duen bitartean ez hura bukatutakoan ere, eta esleipendunaren kontura izango dira kontratu hau dela eta sor daitezkeen betebeharrak, kalte-ordain eta erantzukizun guztiak.	El CIM no tendrá ninguna relación jurídica, laboral o de cualquier otra índole con el personal de la empresa adjudicataria, durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta del/de la adjudicatario/a todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que nacieran con ocasión de este Contrato.



<b>V) ASEGURUAK</b>	<b>V) SEGUROS</b>
<p>Kontratastak erantzungo du kontratua gauzatzearen ondorioz hirugarrenei, pertsoneri nahiz gauzei, egindako kalte eta galerengatik. Helburu horietarako, Udala ere hirugarrentzat joko da.</p> <p>Esleipendunak, nahitaez, gutxienez 100.000 euroen kalteei erantzuteko adinako erantzukizun zibilaren poliza egin behar du.</p>	<p>El contratista responderá de los daños tanto personales como materiales causados a terceros con motivo de la ejecución del contrato. A estos efectos, el CIM también tendrá la consideración de tercero.</p> <p>El adjudicatario quedará obligado a suscribir una póliza de daños por responsabilidad civil por un importe mínimo de 100.000 €.</p>
<b>X) KONTRATUA ALDATZEA</b>	<b>X) MODIFICACIONES DEL CONTRATO</b>
<p>3/2011 Legegintzako E.D.ko 105. artikulua eta ondorengoek ezarritakoaren ondorioetarako, jakinarazten da ez dela aurreikusten kontratuak aldaketarik izan dezakeela.</p>	<p>A efectos de lo dispuesto en el R.D.Legislativo 3/2011 en su art. 105 y siguientes, se advierte que no se prevé que el contrato podrá sufrir modificaciones</p>





**Eranskina. Proposamen ekonomikoaren Anexo-Modelo de proposición económica modeloa (3 kartazala) (sobre 3)**

Kontratuaren izena: .....

Nombre del contrato:

D./D<sup>a</sup> ..... jn./and., NAN/DNI: .....

Posta-helbidea / Dirección postal: .....

En representación de ( o en nombre propio): .....ren  
ordezkari gisa

adinez nagusia,

mayor de edad,

ADIERAZTEN DU: Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratutako iragarkia irakurri duela, eta goian aipatutako kontraturako eskatzen diren baldintza eta betekizun guztietan oinarrituz eta lehiaketa hau arautzen duten Administrazio Baldintzen Plegua eta Baldintza Teknikoen Pleguarekin ados egonik, berak duen ordezkari gisa baliatuz aipatutako kontratuak irauten duen bitartean banakako ondorengo prezioan betetzeko eta eransten den desglosearekin.

MANIFIESTA QUE, enterado del anuncio publicado en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, conforme con todos los requisitos y condiciones que se exigen para adjudicar el contrato arriba indicado y del Pliego de Cláusulas Administrativas, Pliego de Prescripciones Técnicas que ha de regir la licitación y en la representación que ostenta se compromete a asumir el cumplimiento de dicho contrato durante el plazo de vigencia del mismo al siguiente precio, y con el desglose que se adjunta:

Prezio garbia/orduko - Precio neto/hora: + BEZa/orduko - IVA/hora

BEZaren xehakapena ere aurkeztu behar da./ Se deberá acompañar desglose detallado del importe del iva.

Donostia, 20\_\_eko \_\_\_\_\_ren \_\_\_\_\_

Donostia-San Sebastián, a \_\_\_\_de \_\_\_\_de 20\_\_

Sin. /Fdo.:



Eranskina.- bete eta sartu A kartazalean.

Anexo- a incluir cumplimentado en el sobre A

Kontratuaren izena: .....

Nombre del contrato:

**JAKINARAZPENAK JASOTZEKO HAUTATUTAKO BIDEAREN ZEHAZTAPENA**

**DESIGNACIÓN DE MEDIO PREFERENTE DE RECEPCION DE LAS NOTIFICACIONES**

D./D<sup>a</sup> ..... jn./and., NAN/DNI: .....

En representación de (o en nombre propio): .....-ren ordezkari gisa

adinez nagusia, idatzi honen bidez, LRJAP-PACeko 59. artikuluan xedatutakoari jarraiki, Udalak lizitazio hau dela-eta egin beharreko edozein jakinarazpen jasotzeko lehentasuneko bide gisa, ondoren zehazten den faxa, eta bestelako datu hauek ere eransten ditut:

Mayor de edad, mediante la presente, designo a efectos de lo dispuesto en el art. 59 de la L.R.J.A.P. y P.A.C. como medio preferente para la recepción de cualquier notificación que el Ayuntamiento deba realizar con motivo de la presente licitación el siguiente fax y además se añaden otros datos de interés:

**FAX:** .....

Harremanetarako telefonoak /Teléfonos de contacto: .....

Posta elektronikoa / Dirección del correo electrónico: .....

Helbide-postala / Dirección postal: .....

(Enpresak/Empresas) – IFK/ CIF: .....

(Pertsona fisikoak / Personas físicas) – Lizitatzaillearen NAN / DNI Licitador: .....

*Oharra: Jakinarazpenak azkarrago egiteko, lizitazioa egin duen enpresaren edo pertsonaren fax zenbakia ematea gomendatzen da. Fax zenbaki hori erabat baliagarria izango da jakinarazpenak egiteko, hori delako lizitatzailleak jakinarazpenak egiteko izendatu duen bidea.*

*Nota: Al efecto de dar mayor agilidad a las notificaciones se recomienda designar el nº de Fax de la empresa o persona licitadora, el cual sería plenamente válido a efecto de notificaciones por ser este el medio señalado por el propio licitador.*

*De no efectuar esta designación, se procederá a través del servicio de notificación o correo postal en el Domicilio indicado.*

*Izendapen hori ez egitekotan, aipatutako helbidean egingo da jakinarazpena.*

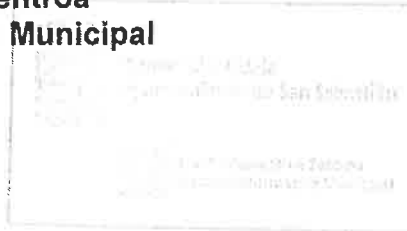
*No obstante los interesados podrán solicitar en su caso, se efectúe una notificación adicional a la del Fax, por correo postal, sin que quede desvirtuada la validez de la efectuada por fax como medio elegido por los mismos.*

*Halaber, interesatuek eskatu ahal izango dute posta bidez beste jakinarazpen bat egiteko, fax bidez egindakoz gain. Horrek ez du fax bidez egindakoarean balioa kenduko.*

Donostia, 20\_\_eko \_\_\_\_\_ren \_\_\_\_\_

Donostia-San Sebastián, a \_\_\_\_ de \_\_\_\_ de 20\_\_

Fdo.:



**ERANSKINA.**

**- ANEXO**

Kontratuaren izena: .....

Nombre del contrato:

D./D<sup>a</sup> ..... jn./and., NAN/DNI: .....

Posta-helbidea / Dirección postal: .....

En representación de ( o en nombre propio): .....  
ren ordezkari gisa

Enpresaren IFK eta helbidea/domicilio social y NIF de la empresa:.....

adinez nagusia,

mayor de edad,

**ADIERAZTEN DU:**

**DECLARA:**

1.- Donostiako Udal Informatika Zentroan aurkeztuta dagoela goian alpatutako kontratazioan parte hartzeko dokumentazio administratiboa, aurrez aurkeztu baitzen ondoren zehazten den kontraturako eta bertan agertzen den espediente zenbakiarekin.

1.- Que la documentación administrativa requerida para participar en la contratación arriba mencionada obra en poder del Centro Informático Municipal de San Sebastián al haber sido presentada para la contratación que se señala a continuación:

Contrato de .....ren kontratua

Nº expediente: ..... espediente zenbakia

Ez da aldaketarik egon / No ha habido cambios:

Aldaketak egon dira / Ha habido cambios:

(Aldaketak egon badira eguneraketak eranstea beharrezkoa da.)

(En caso de haber modificaciones o actualizaciones deberán aportarse.)

Donostia, 20\_\_ (e)ko \_\_\_\_\_ ren \_\_\_\_\_

Donostia-San Sebastián, a \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ 20\_\_

Sin. /Fdo.: